

Broj: 0705-426/21-7798/6

CENTAR ZA STRANE JEZIKE
"Double L"
Broj: 759/21
Podgorica, 17. XII 2021 god.

30-12-2021

UGOVOR O PRUŽANJU USLUGE PREVOĐENJA

Ovaj ugovor zaključen je između:

Naručioca :

MINISTARSTVO ODBRANE CRNE GORE

sjedište: Podgorica
adresa: Ul. Jovana Tomaševića br. 29
PIB: 02011298
telefon – faks: 020/246-073
koga zastupa **Prof. dr Olivera Injac**, ministarka (u daljem tekstu: **Naručilac**)

i

Ponudača:

CENTAR ZA STRANE JEZIKE I PREVOĐENJE "DOUBLE L" D.O.O.

sjedište: Podgorica
adresa: Studentska 37, Podgorica
PIB: 02346397
žiro-račun: 520-19427-91
naziv banke: Hipotekarna banka AD
telefon/fax: +382 20 510 724, +382 69 684 410
e-mail: doublel.city@t-com.me
koga zastupa **Slaviša Ščekić**, Izvršni direktor (u daljem tekstu: **Izvršilac usluge**)

OSNOV UGOVORA

Odluka o sprovođenju postupka jednostavne nabavke broj 0705-426/21-7798/2 od 20.10.2021. godine.

Poziv Naručioca za dostavljanje ponuda od 17.11.2021. godine.

Zapisnik o razmatranju ponuda sa predlogom za izbor najpovoljnije ponude u postupku jednostavne nabavke i Odlukom o izboru najpovoljnije ponude broj 0705-426/21-7798/5 od 03.12.2021. godine.

Ponuda ponuđača Centar za strane jezike i prevođenje "DOUBLE L" d.o.o. Podgorica primljena putem elektronske pošte dana 19.11.2021.godine.

I PREDMET

Član 1

Predmet ovog ugovora je pružanje usluga prevođenja, prema Pozivu Naručioca za dostavljanje ponuda, Zapisniku o razmatranju ponuda sa Odlukom o izboru najpovoljnije ponude broj 0705-426/21-7798/5 od 03.12.2021. godine, odnosno prema specifikaciji ponuđenih usluga sa ponuđenim cijenama koje čine prilog Ugovora (Prilog br.1).

II MJESTO IZVRŠENJA UGOVORA

Član 2

Mjesto izvršenja Ugovora su prostorije Izvršioca usluge za prevođenje teksta.

Mjesto izvršenja za simultano prevođenje su objekti Ministarstva odbrane i Vojske Crne Gore kao i drugi objekti na teritoriji Crne Gore, u zavisnosti od potreba Naručioca za simultano prevođenje.

Ugovorne strane su saglasne da će, za simultano prevođenje van Podgorice, Naručilac obezbijediti prevoz za prevodioca Izvršioca usluge.

III ROK IZVRŠENJA UGOVORA

Član 3

Izvršilac usluge se obavezuje da će usluge prevođenja pružati sukcesivno u zavisnosti od potreba Naručioca, tokom perioda od 365 dana od dana zaključivanja Ugovora, odnosno do utroška ugovorenih finansijskih sredstava, ukoliko ta okolnost nastupi ranije.

IV CIJENA I PLAĆANJE

Član 4

Ukupna cijena za usluge navedene u članu 1 ovog ugovora iznosi **3.700,00 € bez uračunatog PDV-a, iznos PDV-a 777,00 €.**

Član 5

Za pružene ugovorene usluge Izvršilac usluge je dužan ispostaviti Naručiocu fakturu, sa dokazom o formalnom prihvatanju pisanog prevoda u prilogu (odštampan mejl, zapisnik ili drugi akt).

Faktura mora sadržati broj ugovora po kojem se plaćanje vrši.

Član 6

Naručilac se obavezuje da ugovoreni iznos iz člana 4 ovog ugovora uplaćuje sukcesivno, na žiro-račun Izvršioca usluge, broj 520-19427-91, kod Hipotekarne banke, virmanski, u roku od 30 (trideset) dana od dana prijema fakture.

V OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 7

Izvršilac usluge se obavezuje:

- da usluge, koje su predmet ovog ugovora, vrši u skladu sa važećim zakonskim propisima, normativima i standardima za ovu vrstu posla;
- da blagovremeno i tačno izvršava usluge prevođenja, svaki put na zahtjev Naručioca i u dogovorenom roku u svakom pojedinačnom zahtjevu (prevođenje najmanje 7 do 10 stranica teksta u roku od 24h od dana dostavljanja zahtjeva);
- da usluge pruža kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla, u skladu sa dostavljenom listom o angažovanim prevodiocima (Prilog br. 2 Ugovora). Novi prevodioci mogu biti naknadno dodati postojećoj listi prevodilaca ukoliko zadovoljavaju postavljene kriterijume i uz pisanu saglasnost Naručioca za svakog od predloženih prevodilaca;
- prevodilac koji 2 puta dobije negativne komentare na prevod, ne može više biti angažovan na poslovima prevođenja u sklopu ovog ugovora;
- svi dokumenti koji budu ocijenjeni kao nepravilni u terminološkom ili lingvističkom smislu mogu biti vraćeni izvršiocu na prepravku uz novi rok za isporuku, bez dodatnih troškova;
- isporučeni prevodi moraju biti takvog kvaliteta da ih Naručilac može upotrijebiti bez ikakve revizije ili prepravke. Ukoliko prevod ne zadovoljava ovaj kriterijum isti neće biti formalno prihvaćen.

Član 8

Naručilac se obavezuje:

- da po dogovorenom terminu i planu Izvršioca usluge uvede u posao, što podrazumijeva obezbjeđenje svih potrebnih uslova za nesmetano obavljanje usluge prevođenja.
- da izvrši plaćanje za usluge koje su predmet ovog ugovora, na način preciziran u članu 5 i članu 6 ovog ugovora;
- da obavijesti Izvršioca usluge najmanje dan prije angažovanja prevodioca za simultano i konsekutivno prevođenje.

Član 9

Zvanična komunikacija u vezi sa realizacijom ovog ugovora ostvarivaće se, po pravilu, putem elektronske pošte.

Osoba za komunikaciju u ime Naručioca:
Ime i prezime: ppk Radivoje Radović
Tel: + 382 20 483 539 Mob: +382 67 248 890
Email: radivoje.radovic@mil.me

Ugovorne strane se obavezuju da Naručilac pravovremeno obavijesti Izvršioca usluge u slučaju promjene podataka osobe za komunikaciju, a najkasnije 7 dana od nastanka promjene.

VI RASKID UGOVORA

Član 10

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog ugovora može doći ako Izvršilac usluge ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom, u slučaju kada Naručilac ustanovi da kvalitet izvršene usluge odstupa od traženog, odnosno ponuđenog kvaliteta iz ponude Izvršioca usluge, kao i u slučaju neispunjenja ugovorenih obaveza od strane Naručioca.

U bilo kom slučaju prestanka važenja Ugovora iz prethodnog stava, otkazni rok je tri dana od dana prijema obavještenja o raskidu Ugovora, u kom su obje ugovorne strane dužne da izvršavaju svoje ugovorene obaveze do isteka otkaznog roka.

VII ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 11

Ako se utvrdi ili osnovano sumnja da je bilo koja od ugovornih strana, u vezi sa zaključenjem Ugovora, neposredno ili posredno dala, ponudila ili stavila u izgled poklon ili neku drugu protivpravnu korist ili prijetila predstavniku druge ugovorne strane, ovaj Ugovor će se smatrati ništavim.

VIII ZAVRŠNE ODREDBE

Član 12

Ukoliko u toku važnosti ovog ugovora dođe do bilo kakvih promjena u nazivu ili drugim statusnim promjenama ugovornih strana, tada će sva prava i obaveze ugovorne strane kod koje dođe do takve promjene, preći na njenog pravnog sljedbenika.

Član 13

Na sve što nije regulisano odredbama ovog ugovora, primijenit će se odredbe Zakona o obligacionim odnosima i drugih važećih zakonskih i drugih pozitivnih propisa kojima se reguliše ova oblast.

Član 14

Ugovorne strane su saglasne da eventualne sporove povodom ovog ugovora rješavaju sporazumno, u protivnom, ugovara se nadležnost Privrednog suda Crne Gore u Podgorici.

Član 15

Ugovorne strane saglasno izjavljaju da su Ugovor pročitale, razumjele i da ugovorene odredbe u svemu predstavljaju izraz njihove stvarne volje.

Član 16

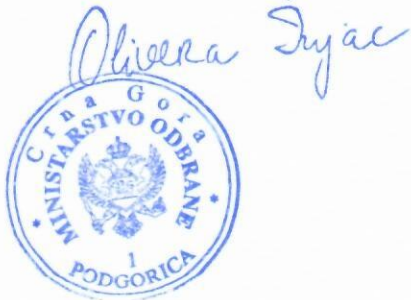
Ugovor se zaključuje na određeno vrijeme i proizvodi pravna dejstva od dana potpisivanja Ugovora od strane obje ugovorne strane i traje do ispunjenja ugovorenih obaveza u ugovorenom roku.

Član 17

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih 4 (četiri) primjerka za Naručioca i 2 (dva) za Izvršioca usluge.

NARUČILAC
MINISTARSTVO ODBRANE

MINISTARKA
Prof. dr Olivera Injac



IZVRŠILAC USLUGE
Centar za strane jezike i prevođenje
"DOUBLE L" D.O.O.

DIREKTOR
Slaviša Šćekić

